

Stornelli d'esilio

1895 – Paroles de Pietro Gori- Exil des anarchistes

**O profughi d'Italia a la ventura
si va senza rimpianti nè paura.**

*Nostra patria è il mondo intero
nostra legge è la libertà
ed un pensiero... ed un pensiero
Nostra patria è il mondo intero
nostra legge è la libertà
ed un pensiero... ribelle in cor ci sta.*

**Dei miseri le turbe sollevando
fummo d'ogni nazione, messi al bando.**

Ref.

**Dovunque uno sfruttato si ribelli
noi troveremo schiere di fratelli.**

*Nostra patria è il mondo intero
nostra legge è la libertà
ed un pensiero... ed un pensiero
Nostra patria è il mondo intero
nostra legge è la libertà
ed un pensiero... ribelle in cor ci sta.*
**Raminghi per le terre e per i mari per
un'Idea lasciamo i nostri cari.**

Ref.

**Passiam di plebi varie tra i dolori
de la nazione umana precursori.**

Ref.

**Ma torneranno Italia i tuoi proscritti
ad agitar la face dei diritti.**

Ref.

•

**Addio, Lugano bella > 3
Amore mio, non piangere > 4
Bel uselin del bosc > 5
Bevi Bevi compagno > 6
Cara moglie > 7
Doman l'è festa > 7
Donna Lombarda > 8
El pover Luisin > 9
E picchia picchia > 10
Il crack delle banche > 11
La Brunetta > 12
La pianta verdolina > 13
Loi bella va in giardina > 14
Nabbia la valle > 15
Passando per Torino > 15
Peppino entra in camera > 16
Pietà l'è morta! > 17
Porta Romana bella [Extraits] > 18
Sante Caserio > 19
Son la mondina > 21
Sotto l'albero > 21
Stornelli d'esilio > 23
Tutti quei monti > 24**

•

03

Addio, Lugano bella,
o dolce terra pia,
scacciati senza colpa
gli anarchici van via
e partono cantando
colla speranza in cor,
Ed è per voi sfruttati,
per voi lavoratori,
che siamo ammanettati
al par dei malfattori;
eppur la nostra idea
è solo idea d'amor,
Anonimi compagni,
amici che restate,
le verità sociali
da forti propagate:
e questa è la vendetta.
che noi vi domandiam,
Ma tu che ci discacci
con una vil menzogna,
repubblica borghese,
un di ne avrai vergogna
ed ora t'accusiamo
in faccia all'avvenir,
Bis

1895 – Paroles de Pietro Gori- Sur l'air de "Addio Sanremo
bella", chanson populaire Toscane

22

**Tanto ben che la cantava
fiol dal re s'inamorava**
Chi è la donna là che canta
l'è una donna del Piemonte
Chi è la donna là che canta
l'è una donna maritata.
Maritata o non maritata
io la voglio far mia sposa
Fiol dal re darà una festa
per le donne maritate
O marito marito mio
alla festa voglio andare
Tutti vanno e poi ritorna
tu sei bella e non ritorni
Ritornare o- non ritornare
alla festa voglio andare
Quando fu in mezzo alla festa
fiol dal re l'ha conosciuta
Quando fu in mezzo alla festa
l'ha porteda in camera sua
Che diranno i miei bambini
che non vedon la sua mamma
Lesà stèr i tuoi bambini
pensa pur d'avere d'ieter
Più bellini e più carini
e padroni di tanta roba

E ti levasti in atto di dolore,
d'ignoti strazi altero vendicatore;
e t'avventasti, tu sì buono e mite,
a scuoter l'alme schiave ed avviliate.

Tremarono i potenti all'atto fiero,
e nuove insidie tesero al pensiero;
e il popolo cui l'anima donasti
non ti comprese, e pur tu non piegasti.

E i tuoi vent'anni, una feral mattina
gettasti al mondo da la ghigliottina,
al mondo vil la tua grand'alma pia,
alto gridando: «Viva l'Anarchia!».

Ma il dì s'appressa, o bel ghigliottinato,
che il tuo nome verrà purificato,
quando sacre saranno le vite umane
e diritto d'ognun la scienza e il pane.

Dormi, Caserio, entro la fredda terra
dove ruggire udrai la final guerra,
la gran battaglia contro gli oppressori
la pugna tra sfruttati e sfruttatori.

Voi che la vita e l'avvenir fatale
ofriste su l'altar dell'ideale
o falangi di morti sul lavoro,
vittime de l'altrui ozio e dell'oro,

Martiri ignoti o sciera benedetta,
già spunta il giorno della gran vendetta,
de la giustizia già si leva il sole;
il popolo tiranni più non vuole.

Non sarà più la capa
che sveglia la mattina
ma là nella casetta
mi sveglia la mammina

Vedo laggiù tra gli alberi
la bianca mia casetta
e vedo laggiù la mamma
che ansiosa lei m'aspetta

Mamma, papà non piangere
se sono consumata
e stata la risaia
che mi la rovinata

Mamma, papà, non piangere
se sono consumata,
è stata la risaia
che mi ha rovinata

Bel uselin del bosc
Chant dominical

Bel uselin del bosc [Bis]
Per la campagna vola
Bel uselin del bosc
Per la campagna vola

Dove sara' vola' [Bis]
a ca' della sua bella
Dove sara' vola'
a ca' della sua bella`

“O Maria, bela Maria acsi torbolà
O Maria, bela Maria acsi torbolà”.
“A l’è ‘l vin de l’autra seira ch’j’oma vansà”.
Fantolin dinta na cun-a a l’ha ben parla:
“O Maria, bela Maria j’heu tanta sèj,
O Maria, bela Maria j’heu tanta sèj.”
“Èndé ‘d là ‘nti la credensa, j’è l’amolin
Èndé ‘d là ‘nti la credensa, j’è l’amolin bel pin ‘d vin”.
“Venirà a ca vòstr’ mari d’an campagna con tanta sèj
Venirà a ca vòstr’ mari d’an campagna con tanta sèj
con tanta sèj.”
“Èndé ‘nt l’ort dël vòstèr padar, j’è ‘n sèrpen tin
o pijelo (e) ciapisselo fè dël bon vin fè dël bon vin”.
“Come mai veuli ch’a fassa felo murti
“Come mai veuli ch’a fassa felo murti
“O Maria, bela Maria felo murti” [Bis]
“Come mai veuli ch’a fassa con doi mari,
Come mai veuli ch’a fassa con doi mari?”

Donna Lombarda [O Maria, bela Maria]
vallées occitanes d'Italie
Anonyme – Une parmi les dizaines de versions – Dialecte

La vado a truvala di sabato sera
e la mi rende consolasion [Ter]
Domani l’è festa non si lavora
goo la murusa d’ènda a truva [Ter]

No non sarai tradita
sarai la sposa mia
padrona del castello
e della vita mia
O rondinella o stella
tu sei una traditora
tu hai cantà stanotte
prima della tua ora

Pietà l’è morta!

*Sur l’air de “Sul ponte di Perati, le texte fut écrit
collectivement par les partisans commandés par
Nuto Revelli sur les montagnes de Cuneo dans le Piémont.*

Lassù sulle montagne bandiera nera:
è morto un partigiano nel far la guerra.
un altro italiano va sotto terra.

Laggiù sotto terra, trova un alpino,
caduto nella Russia con il Cervino. [Bis]

Ma prima di morire ha ancor pregato:
che Dio maledica quell’alleato! [Bis]

Che Dio maledica chi ci ha tradito

lasciandoci sul Don e poi è fuggito. [Bis]

Tedeschi traditori, l’alpino è morto

ma un altro combattente oggi è risorto. [Bis]

Combatte il partigiano la sua battaglia:

Tedeschi e fascisti, fuori d’Italia! [Bis]

Tedeschi e fascisti, fuori d’Italia!

Gridiamo a tutta forza: Pietà l’è morta! [Bis]

Cosa gh'avra' 'l porta'
Cosa gh'avra' 'l porta [Bis]
'na lettera sigillada
Cosa gh'avra' 'l porta
'na lettera sigillada

Che ghe sara' sta su [Bis]
l'è maridada oi bella
Che ghe sara' sta su
l'è maridada oi bella

Sun maridà da ier [Bis]
e anchoeu sun già' pentida
Sun maridà da ier
e anchoeu sun già' pentida

Bevi Bevi compagno

[La canzone che ammazza lo preti]

Bevi, bevi compagno sennò t'ammazzerò
Nun m'ammazza compagno che adesso beverò
Mentre il compagno beve la canteremo, la canteremo.
Mentre il compagno beve la cantaremo larillerà

La la la la..., La canzone che ammazza li preti
La la la la..., 'mazza monache, preti e fra'!
La la la la..., La canzone che ammazza li preti
La la la la..., 'mazza monache, preti e fra'!

Se nasce l'anarchia, un bel pranzo s'ha da fa,
tutto vitella e manzo,
se duimo da magnà [Bis]
E fritarelle di monache, preti e frati spezzati,
l'ossa de 'sti maiali,
ai cani s'ha da dà [Bis]

O luna che rischiari le quattro mura
rischiara la mia cella ch'è tanto scura,
rischiara la mia cella ch'è tetra e nera:
la gioventù più bella morì in galera.

E sette e sette e sette fanno ventuno
arriva la volante e non c'è nessuno
arriva la volante e non c'è nessuno
e sette e sette e sette fanno ventuno

Porta Rumana bella, porta Rumana,
ci stan le ragazzine che te la danno,
ci stan le ragazzine che te la danno:
prima la buonasera e poi la mano...

Sante Caserio

Pietro Gori - Hommage à l'anarchiste boulanger
Sante Geronimo Caserio guillotiné à Lyon à la fin 19ème s.

Lavoratori a voi diretto è il canto,
di questa mia canzon che sa di pianto
e che ricorda un baldo giovin forte
che per amor di voi sfidò la morte.

A te, Caserio, ardea nella pupilla
de le vendette umane, la scintilla,
ed alla plebe che, lavora e geme
donasti ogni tuo affetto, ogni tua speme.

Eri nello splendore della vita,
e non vedesti che notte infinita;
la notte dei dolori e della fame,
che incombe sull'immenso uman carname.

La par 'na stella che brilla nel ciel [Ter]
La vado a truvàla perché l'è bela
goo la murusa d'èndà a truvà [Ter]
Domani l'è festa non si lavora

Chant populaire de Lombardie
"Gruppo Padano di Piacenza"

Doman l'è festa

che nel mondo la pace non han. [Bis]
e dalla pure ai più disperati
di non darla né a preti né a frati
Cara moglie ancora ti scrivo
questa vita la poso più far. [Bis]
e i prestiani ne vano al galoppo
e di paga si piglia assai poco
La cucina l'è molto assai cara
di poterli mandar del danè. [Bis]
anche st'anno c'è poca speranza
che mi trovo al confin della Francia
Cara moglie di nuovo ti scrivo

Fam.Bregoli - Chant d'émigration collectée dans
la région de Brescia
Cara moglie di nuovo ti scrivo

Ref:

E le chiese son botteghe, Li preti son mercanti,
Vendono madonne e santi,
e a noi ce credono
vecchi poveri e ignoranti, vecchi poveri e ignoranti

La via a San Vittore l'è tuta sassi,
l'ho fatta l'altra sera a pugni e schiaffi.
La via a San Vittore l'è tuta sassi.
La via Filangeri l'è un gran serraglio,
la bestia più feroce l'è 'l commissario,
la bestia più feroce l'è 'l commissario,
In via Filangeri gh'è una campana:
gni volta che la sona l'è 'na cundana,
gni volta che la sona l'è 'na cundana,
In via Filangeri gh'è una campana.
Prima faceva il ladro e poi la spia,
e adesso è delegato di Polizia,
e adesso è delegato di Polizia,
Prima faceva il ladro e poi la spia.

"E gettami giù la giacca ed il coltello,
che voglio vendicare il mio fratello,
e gettami giù la giacca ed il coltello.

Porta Romana bella, porta Romana,
ci stan le ragazzine che te la danno,
ci stan le ragazzine che te la danno:
prima la buonasera e poi la mano.
Anonyme - Chant populaire de Milan
Porta Romana bella [Extras]

Ne ho ingannati tanti
Ingannerò anche te, ingannerò anche te.

Ho già ingannato il primo
Ingannato anche il secondo
E terso l'è un bel biondo
Lui mi consolerà, lui mi consolerà.

L'è vecia come il cuco
L'è brutta come l'orco
E te macaco porco
Te set enemorà, te set enemorà.

La gà pasat i trenta
La vò per i quaranta
L'è en po che la s'encanta
La se marida pio, la se marida pio.

Peppino entra in camera

Peppino entra in camera
in camera della signora
si l'ha trovada in letto
che la dormiva sola

Si l'era scoperta
da capo sino in fondo
non ho mai visto al mondo
una donna così bella

Peppino le dà un bacio
e lei non lo sentiva
Peppino gliene dà un altro
ahimè che son tradita

“O padre, del mio padre bivilo nen ch'a murirèj!
O madre, de la mia madre, bivilo voi!”

“ Come mai veuli ch'a fassa, mi j'heu nen sèj
Come mai veuli ch'a fassa, mi j'heu nen sèj,
mi j'heu nen sèj”.

“ Con la punta dla mia spadina lo bivarèj
Con la punta dla mia spadina lo bivarèj, lo bivarèj ”.

A l'ha cominsà bèivni na gossa cambia color,
A l'ha buini in 'àutra gossa, m'arcmand a vui
m'arcmand a vui!”

El pover Luisin

Anonyme – « Seconde Guerre d'indépendance Italienne –
Avril /Juillet 1859 – Dialecte de la Lombardie

Un dì per sta cuntrada
pasava un bel fiò
e un masulin de ros
l'ha trà in sùl me pugiò [Ter]

E per tri mes de fila
e squasi tüt i dì,
el pasegiava semper
dumà per vedem mi [Bis]

Vegnü el cinquantanöv,
che guera desperada!
e mi per sta cuntrada
l'hu pü vedù a pasà [Bis]

Un dì piuveva, vers sera,
s'ciupavi del magun

lavorare no, no, no.
ho l'amor che mi tradisce
Lavorare io non posso
ho la testa che mi gira
vien i a lavorar con me.
prendi l'ago ed il ditale
piangi forse per amore
Perché piangi Marcellina
piange, spera per amor.
ci sta sotto Marcellina
c'è una pianta verdolina
E laggiù in quel boschetto

teurs des Apennins

Stefano Valla et Daniele Scurati, chanteurs & composi-

La pianta verdolina

E tutta notte al dorma l' dorma
non si ricorda di far l'amor.
E tutta notte al dorma l' dorma
non si ricorda di far l'amor
per un bacin...

E tutta notte al dorma l' dorma
che tutta notte lu l' dormirà
io ti darà d'una bevanda
per un bacin...
il ti darà d'una bevanda
sentì l' consiglio che la mi dà
domanderà alla me mamma
per un bacin...
Domanderà alla me mamma

una sol notte dormir con me
io ti darà 300 scudi
per un bacin...
Io ti darà 300 scudi
la bella brunetta la fa l'amor
in'tat che l'acqua la si schiariava
per un bacin...
In'tat che l'acqua la si schiariava
gho l'acqua chiara la fai inturbì
che stia fermo sùr cavaliere
bararin bimbòn bararin bimbò-o-on
per un bacin e ciong
E stia fermo sùr cavaliere
d'un sas nd l'acqua el'gà tirat
de la ghe passa d'un cavalier
per un bacin...
De la ghe passa d'un cavalier
a prender l'acqua da fa l' disna
a la fontana a prender l'acqua
bararin bimbòn bararin bimbò-o-on
per un bacin e ciong
A la fontana a prender l'acqua
così soletta per la città
dove la va la bella brunetta
bararin bimbòn bararin bimbòoon
per un bacin e ciong
Dove la va la bella brunetta
Fam.Bregoli
La Brunetta (La bevanda sonnifera)

quand m'è rivà 'na lètera
cul bord de cundiziun [Bis]

Scriveva la surela
del pover Luisin
che l'era mort in guera
de fianc al Castelin [Bis]

Hin già pasà tri an,
l'è mort, el vedi pù,
epür stu pover cör
l'è chi ancamò per lü [Bis]

E picchia picchia alla porticella

Anonyme

E picchia picchia la porticella
dicendo: “Oì bella, mi vieni a aprir”. | Bis

Con una mano aprì la porta
e con la bocca la gli dà un bacin. | Id.

La gh'ha dato un bacio così tanto forte
che la suoi mamma la l'ha sentì. | Id.

“Ma cos'hai fatto, figliola mia,
che tutto il mondo parla mal di te?”. | Id.

“Ma lascia pure che il mondo 'l diga:
io voglio amare chi mi ama me. | Id.

Io voglio amare quel giovanotto
ch'l'ha fatt sett'anni di prigion per me. | Id.

L'ha fatt sett'anni e sette mesi
e sette giorni di prigion per me. | Id.

E la prigion l'è tanto scura,
mi fa paura, la mi fa morir”. | Id.

Nebbi'a la valle

Nord de l'Italie - Piémont

Nebbi' a la valle nebbi' a la muntagne,
ne le campagne nun ce sta nesciune.
Addije, addije amore, casch'e se coije...
la live casch'a l'albere li foije. | Bis

Casche la live e casche la genestre,
casche la live e li frunne genestre.
Addije, addije amore, casch'e se coije...
la live casch'a l'albere li foije. | Id.

Passando per Torino

Nord de l'Italie - Brescia

Passando per Torino
'na notte che pioveva
La bionda la piangeva
Col fassoletto im man, col fassoletto in man.

Col fassoletto in mano
La si sciugava gli occhi
Veder quei giovinotti
Vederli andà soldà, vederli andà soldà.

Vederli andà soldato
Vederli andà 'la guerra
Vederli a cascà in terra
Con la ferita al cuor, con la ferita al cuor.

Con la ferita al cuore
E l'altra nella vita
Ahimè io son tradita
Tradita nell'amor, tradita nell'amor.

Tradita nell'amore
Tradita negli amanti

Ref:1 & 2

Se rubi una pagnotta a un cascherino - crak!
te ne vai dritto in cella senza onore; - crak!
se rubi invece qualche milioncino
ti senti nominar commendatore.

Noi siam tre, ladri tutti e tre,
che per aver rubato ci han fatto cugini del re.

son tutti malfattor,
ci rubano tutto quanto
per farci da tutor.
Ref:2 > I nostri governator

Mazzini, Garibaldi e Masaniello - crak!
erano tutti quanti malfattori; - crak!
gli onesti sono loro: i Cuciniello,
Pelloux, Giolitti, Crispi e Lazzaroni.

Noi siam tre celebri ladron
che per aver rubato ci han fatto senator.

son tutti malfattor,
ci rubano tutto quanto
per farci da tutor.
Ref:1 > I nostri governator

S'affondano le mani nelle casse - crak!
si trovano sacchetti pieni d'oro - crak!
e per governare, come fare?
Rubar, rubar, rubar, sempre rubare!

Il crack delle banche
1896 - Paroles d'Ulisse Barbieri (1833-1899) - Ce chant
se réfère au scandale de la Banque Romaine en 1893

L'oi bella va in giardino e la si addormentò [Quater]
Traverso il suo giardino passò d'un cavalier [Quater]
L'ha despica una rosa poi ghe l'ha messa in sen [Quater]
La rosa l'era fresca l'oi bella si svegliò [Quater]
'Sassin d'un cavaliere com'è-la che si chi [Quater]
Mi son vegnù da Roma per dir chi ò massa [Quater]
E quel che i massato com'erelo vesti [Quater]
L'era vesti di rosso col capelin turchin [Quater]
E quel che i massato l'era il mio primo amor [Quater]
Ma no stà a pianger bella che il primo amor son mi [Quater]

L'oi bella va in giardino

Nord de l'Italie - Piémont

E la mamma alla finestra
con la voce serpentina
vieni a casa Marcellina
non badare ai mascalzon.
Io non sono mascalzone
e nemmeno delinquente
sono figlio di un cantante
son venuto per fare l'amor.
E ho girato tutta Italia
e ho girato tutta Francia
ma una figlia così bella
io non l'ho trovata mai!
Ciribiribin come sei bella
ciribiribin come sei cara
ciribiribin sembri una stella
sei la stella dell'amor.